

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 102 (1976)  
**Heft:** 48  
  
**Rubrik:** Limmatspritzer

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Heisser Hirsebrei

Im ersten Novemberdrittel ist in den Zürcher Bärengasse-Häusern mit dem Wohnmuseum ... halt, da muss ich doch richtigstellen, was ich vor einiger Zeit hier irreführend formuliert habe: Der Öffentlichkeit erhalten geblieben sind diese zwei Häuser, die 1972 an einen neuen Standort versetzt wurden, nicht dank dem Heimatschutz, sondern dank einer Schenkung des Schweizerischen Bankvereins.

Moment, wo ist der Faden? Ach ja, also: In der ersten Novemberhälfte wurde in diesem Wohnmuseum unter dem Titel «Das glückhafte Schiff von Zürich» eine Ausstellung zur Hirsebreifahrt der Zürcher an das Strassburger Schiessen 1576 eröffnet.

Es handelt sich um eines der bekanntesten Intermezzi in Zü-

richs Geschichte. Uebrigens um ein mehrfach wiederholtes. Schon 1456 fuhren die Zürcher, mit Strassburg durch Bündnisse verbunden (Rudolf Brun sogar hat 1336 Diverses von Strassburg für seine Zunftverfassung übernommen), auf dem Wasserweg – Limmat, Aare und Rhein – zu einem Schützenfest nach Strassburg. Unentwegte Limmatschiffer liessen einen Hirsebrei kochen, stellten den Kessel mit dem heissen Brei mittschiffs auf ein Brett, legten frischgebackene Semmeln auf den Deckel, deckten alles («ein hirs und nüh gebachen simmlen») gut zu mit Stroh und Tüchern. So begann die nicht ungefährliche Flussfahrt, die sie ohne Zwischenfall in einem einzigen Tag durchführten, so dass der Hirsebrei noch recht warm am Ziel anlangte.

Zum einen wollten die Zürcher beweisen, dass sie in Zeiten der Gefahr dem verbündeten Strassburg trotz der grossen Entfernung rechtzeitig zu Hilfe kommen könnten, «als ob sie ihre nächsten Nachbarn wären, die, so sie einig sind, bisweilen warme Speisen aus ihren Häusern zusammentragen, um miteinander freundschaftlich Mahlzeit zu halten». Dazu kam natürlich auch der Plausch und die Abenteuerlust. An jenem Schützenfest in Strassburg gewann übrigens der Zürcher Hösch im Laufen die «beste Gabe», und im Springen und Steinstossen siegte Heini Waldmann, Bruder des späteren Bürgermeisters Hans Waldmann.

Die nächste Hirsebreifahrt fand, wie gesagt, 1576 statt, also vor 400 Jahren; die Fahrt dauerte 19 Stunden. Sie wurde heuer im Jubiläumsstil wiederholt: Brei-Parcours in Neuauflage. Das war

im Juni 1976. Uebrigens fuhren 1576 drei Gruppen: zuerst die Armbrust-, dann die Büchsen-schützen und zuletzt die Hirsebreifahrer. Bekannt ist die Auflage 1576 besonders geworden durch Johann Fischarts buchlanges Gedicht «Das glückhafte Schiff von Zürich». In einer Uebersetzung bei Reclam liest man, wie's in Strassburg mit Trommeln und Trompetenschall zur «Ammeisterstube» ging, zum Essen samt Rat der Stadt.

Ueber die Zürcher Gäste: «Sie liessen auch gleich bringen dar / den Brei, der gekocht in Zürich war, / und setzten davon auf jeden Tisch / eine Platte voll, noch warm und frisch. / Des wunderte sich mancher Mann, / verbrannt' er sich den Mund daran.» Ein zeitgenössischer Schnöder allerdings berichtete, das Zeug aus der Schweiz, aus dem «Lande Muh», sei in einem verkoteten Hafen angekommen. Und über die Zürcher Gabe: «Sie prahlten mit dem Hirsebrei, als ob's ein köstlich Heiltum sei – ward doch gekocht vom See nicht weit, / wo Kuhdreck noch viel mehr gedeiht, / den man darunter hat gemengt; dann ward noch Milch hineingesprengt.»

Nun, was also gibt's bis Ende Jänner in den Bärengasse-Häusern zu sehen von der Hirsebreifahrt 1576, ausser bildlichen Darstellungen, Textproben und archivierten Schreiben aus alter Zeit? Immerhin eine richtige Armbrust von damals mit elfenbeinernem Schaft, übrigens auch ein 1895 fertiggestelltes Denkmal-Bronzomodell, Dank für Hilfe der Zürcher an Strassburg im Jahre 1870 (ohne Brei diesmal). Das Kuriose daran: dieses Modell stammt vom gleichen Bildhauer (F. A. Bartholdi) wie

die New Yorker Freiheitsstatue. Und, aus Strassburg im Autofond wie ein Schrottstück unbeanstaltet über die Grenze nach Zürich gebracht: das wohl einzige noch vorhandene Bruchstück des Hirsehafens von 1576.

Es gibt, abseits dieser Schau, eine noch laufende Diskussion deshalb, weil Zürichs jetziger Stadtpräsident 1976 nach der Hirsebreifahrt in Strassburg französisch gesprochen hat. Der Sprachspiegel des Deutschschweizerischen Sprachvereins zitierte die nach den elsässischen Farben benannte Zeitung «Rot un Wiss», die dem Zürcher Stadtoberhaupt ankleidete, auf die in Elsässer Deutsch gehaltene Begrüssung des Strassburger Bürgermeisters französisch geantwortet zu haben statt «in markigem Schweizer Deutsch». Und auch auf der von Zürichern gestifteten Tafel zu Ehren Fischarts stehe alles auf Französisch, ausgenommen das Wort «Hirsebreifahrt», das man «offenbar nicht gut ins Französische übersetzen konnte». Pathetisch: «Ihr Freunde aus Zürich, Ihr habt uns einen schlechten Dienst getan!» Weil sich halt das Blatt für Elsässer- und Hochdeutsch, die «eigene Sprache», einsetzt, nicht für die Amtssprache Französisch.

Zürichs Sigi Widmer hat dazu, ohne die Schriftleitung des Sprachspiegels ganz überzeugen zu können, Stellung genommen: Demonstrativ schweizerdeutsch zu sprechen, hielt er für falsch; ob man als Zürcher in Strassburg deutsch sprechen solle, hatte er sich durchaus vorher überlegt; überdies ist er langjähriger Präsident einer internationalen Bürgermeister-Union für deutsch-französische Verständigung, wobei es primär um Abbau nationalisti-

Haecy Import AG, 4153 Reinach 1/BL

# Der Erz

Rien n'a changé depuis Napoléon. — Cognac Courvoisier ist noch immer, was er zu Bonapartes Zeiten war. Unverändert absolute Spitzen-Qualität. Weil man bei Courvoisier in Sachen Cognac erzkonservativ denkt, handelt und behandelt. So benutzt der Kellermeister zur Degustation noch dieselben tulpenförmigen Gläser wie seine Vorgänger und die Vorgänger der Vorgänger. Ganz einfach weil es das einzig richtige Glas ist, das die ganze Harmonie des «Courvoisier»-Bouquets in seiner Ausgewogenheit voll zur Geltung bringt.

Quadrat nach Courvoisier  
Denn alles hat seinen Preis

**Winterferien ...**

ja – aber wo und wann?  
Im Alltag denkt man oft daran:  
Will man nicht umsonst  
verreisen,  
der Winter in **Grindelwald**  
wird's beweisen.

**7 Tage ab Fr. 145.–**

Auskunft und Spezialprospekte:  
Verkehrsbüro, 3818 Grindelwald  
Telefon 036/53 12 12

scher Gegensätze geht, was wohl  
«die beste Voraussetzung für  
eine definitive Unterstützung der  
Elsässer ist».

Sprachglossenschreiber Paul  
Stichel zündete in der Zürichsee-  
Zeitung den Sigi Widmer eben-  
falls an, rühmte dafür dessen  
Vorgänger, den Stapi Emil Lan-  
dolt, der vor 20 Jahren eine  
Hirsebreifahrt mitgemacht und  
auf eine französische Begrüssung  
des Bürgermeisters von Strass-  
burg gut zürütütsch geantwortet  
hatte. Ex-Stapi Landolt freilich  
teilte dem Stichler sein Missfal-  
len über diese Verteilung von  
Lob und Tadel mit und meinte,  
zum Freundschaftstreffen gehöre  
keine Sprachenpolitik.

Apropos Stapi: Er war tat-  
sächlich 1956 an der Hirsebrei-  
fahrt – in Zivil, von zürcheri-  
schen «Landsknechten» umgeben

– dabei: 500 Jahre Breiparcours  
Nr. 1 von 1456! Und dankte in  
Strassburg ungefähr mit Hexa-  
metern, «verbrochen und ver-  
lesen am 17. Juni 1956». Ich zi-  
tiere ein paar Stellen. Von den  
tüchtigen Männern, den die Fahrt  
planenden Stadtschützen: «So ist  
der Entschluss denn gefasset, es  
fehlt noch ein bisschen am Gelde.  
Es wird nun die Stadt angebet-  
telt. Verständnis erzeugt sie und  
gibt es.» Vom Start bei der  
Schipfe unter regenschwerem  
Himmel: «Am Ufer da winken  
die Frauen mit tränendem Auge  
Gutfahrt: / Ach Schätzlein, Du  
liebes, komm wieder gesund in  
drei Tagen nach Hause, vergiss  
nicht die eh'liche Treue, den gül-  
denen Ring an dem Finger! /  
Vielleicht auch, so denkst sie im  
stillen, gottlob bin drei Tag' ich  
allein.»

Drunten in Strassburg, laut  
Stapihexametern: «Das Völklein  
von Strassburg umsäumte die  
Ufer des Ill, und sie grüssten  
mit Klatschen und freudigen  
Blicken. Wie ward uns so wohl  
in den Brüsten, behaart oder  
glatt je nach Alter! Der Maire  
war persönlich zugegen und  
drückte uns liebvoll die Hände.  
Die Frauen, sie waren viel  
schöner, als je ich erwartet nur  
hatte.»

Und auch Strassburg by night:  
«Am Abend, da sass man zu-  
sammen bei herrlich uns munden-  
dem Mahle. Und nachher, da  
herrschte die Freiheit. Der eine  
begab sich zu Bette, der andere  
aber mitnichten. Es schlug ihm  
die Stunde recht späte. Es tran-  
ken in nächtlichen Cafés ein paar  
unsrer Schützen Champagner mit  
köstlichem Gelde, doch lebhaft  
ermuntert von freundlichen  
Frauen.» Und das «guldene Ring-  
lein»? Im Portemonnaie?



Rezessions-Chlaus

**Höher geht's nicht**

In einem Bericht von den Er-  
eignissen an einem Herrscherhof:  
«Nachher begaben sich die Al-  
lerhöchsten Herrschaften in die  
Kirche, um dem Höchsten zu  
danken.»

**Von Conciergen**

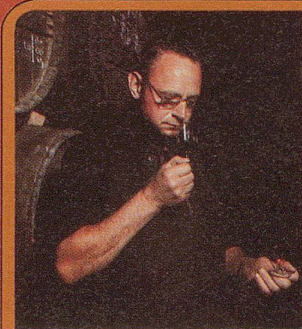
«Unser neuer Mieter ist gar  
nicht gesprächig», sagt ein Con-  
cierge zum andern. «Wenn ich  
seine Briefe nicht aufmachen  
würde, wüsste ich gar nichts von  
ihm.»

# konservative

**Unser Vorschlag: Bieten Sie sich und Ihren Gästen  
Cognac Courvoisier ebenfalls im richtigen  
Kenner-Glas an. Dazu offerieren wir Ihnen, solange  
Vorrat, unser Kenner-Set zum Spezialpreis von  
Fr. 15.80. Es enthält 3 Original-Gläser und 3 Bijou-  
Fläschchen Cognac Courvoisier VSOP (2,5 cl).**

**COGNAC COURVOISIER**

*Rien n'a changé depuis Napoléon.*



**Coupon**

Bitte senden Sie mir  
\_\_\_\_\_ Kenner-Sets(s) Cognac  
Courvoisier zum Spezialpreis von  
Fr. 15.80 (mit Einzahlungsschein).

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Ausschneiden und auf einer Post-  
karte senden an: Haecy Import AG,  
Dept. Wa, 4153 Reinach 1/BL